

164 Common Chinglish IV (常见中国式英语 IV) July 22,09

A. 一连两期的有关中国式英语的节目播出后，有不少观众朋友们与节目组联系，表示这样的节目强化了他们对使用地道和适当英语的意识。

V. 也有观众提出，有时在使用一些英语表达时感觉听起来像是 Chinglish，但又不知如何更地道地表达。

A. 其实提高的方式不外乎平时注意留心别人怎么说的，并且有机会可以向他人请教，而我们“在加学英语”节目其实也是一个很好的平台。

V. 是的，如果对一些英文表达不肯定，或者想知道某些中文在英语中如何表达，可以与我们的节目组联系，我们会在节目中和朋友们一起交流、一起学习、共同进步。

A. 同时，有时候我们可能会觉得有些表达经常会出现 Chinglish 的现象，也可能在节目中向观众朋友们提出问题，一起来看看有没有什么更适当的英语表达。

V. 我们不妨将这两个环节分别叫作 Questions from You 以及 Questions to You，也就是“观众提问的问题”以及“请观众问答的问题”。

A. 今天我们就来进行 Questions from You，来回答观众朋友提出的问题，希望能帮助大家消除学习和运用英语中的一些困惑，更好地掌握和使用比较地道的英语。

V. 首先来看的是一位观众提出的有关请客的英语，他说，有时出于某种原因他想请朋友吃饭，但不知道应当如何表达？

A. “我请你”或者“我请你吃饭”，字面翻译就是 I'll invite you.，这样在有上下文的情况下是可以理解的，但有没有更地道的表达方式？

V. Invite 作为“邀请”一般用于相对较正式的场合，例如 invite to a party、invite to a wedding、invite to a conference 等等。

A. 上面三个与 invite 有关的例子意思分别是：邀请参加聚会、邀请参加婚礼、邀请参加会议，都是些比较正式的场合，而吃饭，特别是朋友之间请客可没有那么正式。

V. 是的，如果要请朋友吃饭，在邀请时可以有下面几种说法：

I'd like to treat you to lunch.

I'd like to treat you to lunch. 我想请你吃午饭。

I'd like to take you out to dinner.

I'd like to take you out to dinner. 我想请你吃晚餐。

Let's go for lunch. My treat!

Let's go for lunch. My treat! 我们去吃午餐吧，我请客。

V. 这里出现了一个单词 treat，是表达请客意思常用的单词。

A. 并且我注意到，treat 既可做动词也可做名词。

V. 是的，最后一个例子中的 My treat. 完整表达就是 It's my treat.，与此类似的还有 It's on me.

A. It's my treat., 或者 It's on me., 意思就是“我请客、我作东”，下次要想请朋友吃饭，不妨使用这几种表达中的一种。

V. 我们来将这一表达方式用于实际对话中，来学习如何运用，并加深印象。

- Rianna, help yourself to more food.
- I wish I could, but I am really stuffed.
- So are we ready to go? I'll pick up the bill.
- No, Ben. You don't have to. Let's go Dutch.
- No! It's my treat!
- Thank you. It's very kind of you.

A. 我们现在来一句一句看一看这段对话，第一句是 Rianna, help yourself to more food. (Rianna, 再多吃点吧。)

V. 在请客时有时出于好客和热情会请对方多吃点，这时应该像对话中这么说 Help yourself to more food. 或者 Would you like to have more food?

A. 而不能直接从汉语翻译成 Please eat more., 这样听起来又有点像 Chinglish 了，并且，这种话说一遍就可以，否则可能会有点强人所难，让别人感觉不舒服。

V. 来接着看对话第二句：I wish I could, but I am really stuffed. (我真希望能再多吃点，不过我真的非常饱了)。

A. 这里动词用的是 wish，表示与现实相反，所以后面用的是虚拟语气 could，还有出现的形容词 stuffed 意思就是 full，表示“吃饱的、塞满的”。

V. 既然大家都吃饱了，那就可以结帐走人了，下句就是：So are we ready to go? (我们可以走了吗?)

A. 要走人之前肯定要先结帐，来看对话下一句：I'll pick up the bill., 这里的 bill 就是帐单的意思，那么 pick up 想必是“付帐、结帐”的意思了?

V. 是的，pick up 在英语中有许多不同的意思，例如捡起、改进、获得、接载等等，如果与帐单 bill 一起使用，意思就是“付帐”。

A. 我们都知道，在西方一般不随便请人吃饭的，因此对话中的 Rianna 赶忙说道：No, Ben. You don't have to. (不行，Ben，不用这样)。

V. 然后她建议道：Let's go Dutch. (我们各付各的、或者我们平分)，这是在西方朋友和同事一起外出吃饭通常的做法。

A. 也就是国内常说的 AA 制，Vincent, Let's go Dutch 在英语中还有没有别的表达方式?

V. 有的，这时也可以说：Let's split the bill., 其中的动词 split 意思就是“分开、分担”。

A. 对话中的 Ben 坚持请客，用的就是：No! It's my treat!

V. 如果对方是真心执意请客，你也已经说了一遍不用了，就不必再坚持 go Dutch，这样一来在饭店争来争去不合适，另外对方也会觉得你不接受他的好意。

A. 这时就可以像对话中的 Rianna 一样，表示感谢：Thank you. It's very kind of you.

V. 其实，在生活中，有时我们还可以补充一句：Next time will be my treat. 或者 Next time will be on me.

A. 今天学习的生活对话虽然简短，但其中也蕴涵着有关就餐和请客方面的文化知识，汉语中常说“入乡随俗”，希望朋友们在这方面也能“随俗”。

V. 入乡随俗的英语是 When in Rome, do as the Romans do., 既然我们在加拿大，那不妨把这句话变成：When in Canada, do as the Canadians do.

A. 好的，今天的节目时间又差不多，在结束之前，我们也给观众朋友们留一个问题。

V. 这就是我们前面所说的 Questions to You 环节，问题就是：生活在加拿大的移民很多人都很喜欢这里，如果说“我很喜欢这里”，如何用英语来表示呢？

A. 观众朋友们可以试着用英语来表示，我们下次节目中就和大家一起讨论，好的，节目的最后，我们再把今天学习的简短对话再温习一遍。

- Rianna, help yourself to more food.
- I wish I could, but I am really stuffed.
- So are we ready to go? I'll pick up the bill.
- No, Ben. You don't have to. Let's go Dutch.
- No! It's my treat!
- Thank you. It's very kind of you.